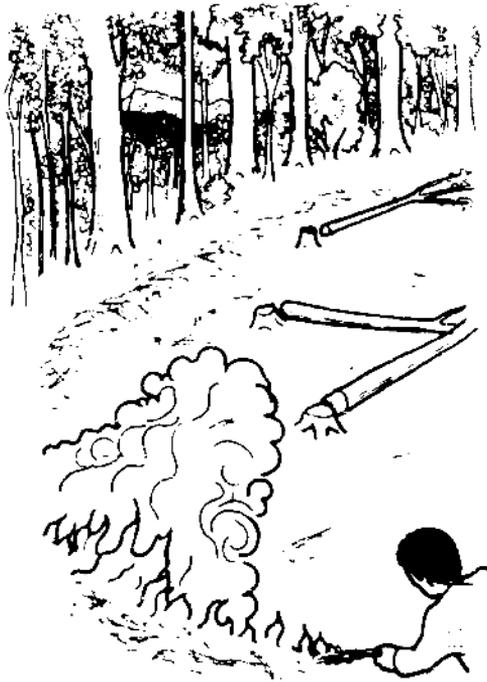


HA<sup>3</sup> LÁNH<sup>3</sup> HNIÁUH<sup>32</sup>  
JMU<sup>3</sup> TSÚ<sup>2</sup> HUA<sup>3</sup>HÍ<sup>13</sup>  
HUÉ<sup>32</sup> QUIOH<sup>21</sup>

---

**COMO CONSERVAR EL SUELO**



**FOLLETO NUMERO 2**



**HA<sup>3</sup> LÁNH<sup>3</sup> HNIÁUH<sup>32</sup> JMU<sup>3</sup> TSÚ<sup>2</sup>**

**HUA<sup>3</sup>HÍ<sup>13</sup> HUÉ<sup>32</sup> QUIOH<sup>21</sup>**

---

## **COMO CONSERVAR EL SUELO**

**Manual de Conservación  
en chinanteco de San Pedro Sochiapan  
y en español**

**Folleto Número 2**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.

1976

## INTRODUCCION

Este es el Folleto Número 2 de la serie bilingüe de manuales agrícolas que tratan de la conservación del suelo, el mejoramiento de la tierra, y el cultivo de cosechas provechosas en las regiones montañosas de la República. Esta serie fue preparada originalmente para la región tzeltal del Estado de Chiapas. Se espera que las mismas enseñanzas, con ciertas adaptaciones, se puedan aplicar en otras regiones en que el problema para el desarrollo de la agricultura sean los terrenos montañosos.

El propósito de este manual, Folleto Número 2, es prevenir con unas sugerencias al habitante de la región, para que no quemé los bosques ni las milpas y conserve en buen estado el suelo de sus pequeñas propiedades.

Las explicaciones de este manual son muy sencillas y se espera que los dibujos ayuden al lector a entender lo que en él se desea enseñar.

El proyecto y los textos en español son usados  
con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Patricia Kelley

Traducido por Antonio Pérez Zárate y Marcelino Flórez Mariscal.

Primera edición

Como conservar el suelo  
en chinanteco de San Pedro Sochiapan y en español  
76-020 México, D.F. 7C  
1976

## Aclaraciones Sobre el Alfabeto Chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

**a b c ch d e ë g h i i j l m n ñ ng o p q r s t u y z.**

Hay tres niveles de tonos en el idioma chinanteco:

tono alto [1], tono mediano [2] y tono bajo [3].

Ejemplos: **cuo**<sup>1</sup> 'leña'  
**ca**<sup>2</sup> 'vela'  
**cua**<sup>3</sup> 'río'

Algunas palabras llevan dos números para indicar que el tono pasa de un nivel a otro.

Ejemplos: **juo**<sup>13</sup> 'pescado'  
**juo**<sup>23</sup> 'pobre'  
**pa**<sup>32</sup> 'clavo'  
**ta**<sup>21</sup> 'trabajo'

Las sílabas que llevan acento escrito (´) se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento.

Ejemplos: **táu**<sup>2</sup> 'plátano'  
**chí**<sup>3</sup> 'viento'  
**má**<sup>32</sup> 'alimentos'  
**lí**<sup>13</sup> 'flor'

Aunque en español la **h** no se pronuncia, en chinanteco la letra **h** representa "corte de voz".

Ejemplos: **hiú**<sup>2</sup> 'sol'  
**cah**<sup>2</sup> 'lagartija'  
**hmah**<sup>21</sup> 'mercado'

Cuando la letra **j** vaya seguida de la letra **l**, se deja salir el aire por la boca antes de pronunciar la letra **l**, y cuando la letra **j** vaya seguida de las letras **m**, **n**, **ñ**, **ng**, se deja salir el aire por la nariz antes de pronunciarlas.

Ejemplos:

<b>jñéi<sup>2</sup></b>	'frijol'	<b>jlí<sup>21</sup></b>	'banco'
<b>jngih<sup>3</sup>tsú<sup>2</sup></b>	'él matará'	<b>jmái<sup>2</sup></b>	'agua'
		<b>jne<sup>2</sup></b>	'nube'

La letra **n** al final de la palabra o sílaba representa la nasalización de la vocal, es decir, que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal.

Ejemplos:	<b>cáun<sup>2</sup></b>	'uno'
	<b>jon<sup>2</sup></b>	'hijo'

La letra **z** se pronuncia como en el castellano de España.

Ejemplos:	<b>zo<sup>3</sup></b>	'subida'
	<b>zih<sup>2</sup></b>	'luna'

La letra **r** se pronuncia en forma diferente al español.

Ejemplos:	<b>Má<sup>2</sup>réi<sup>3</sup></b>	'María'
	<b>réh<sup>2</sup></b>	'verde'
	<b>ráu<sup>3</sup></b>	'dulce'

La combinación de letras **ng** representa un sonido diferente al **ng** del español.

Ejemplos:	<b>ngú<sup>3</sup></b>	'carne'
	<b>ngo<sup>2</sup></b>	'loco'
	<b>ngí<sup>3</sup></b>	'chayote'

Las letras **ë** y **i** representan vocales que no se encuentran en español.

Ejemplos:	<b>hën<sup>2</sup></b>	'chile'
	<b>jë<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup></b>	'su mensaje'

<b>sí<sup>2</sup></b>	'fuego'
<b>quie<sup>3</sup></b>	'dinero'
<b>mí<sup>3</sup></b>	'medicina'
<b>zín<sup>3</sup></b>	'brillante'

¿Hí<sup>1</sup> chú<sup>32</sup> quiuh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hngá<sup>1</sup>? ¿Hí<sup>1</sup> chú<sup>32</sup> jín<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
cháu<sup>2</sup>? Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> lá<sup>2</sup> hie<sup>32</sup> jái<sup>13</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> rón<sup>32</sup>  
jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hua<sup>3</sup>hí<sup>13</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>, hi<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> rón<sup>32</sup> lí<sup>13</sup>  
ma<sup>3</sup>chú<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hué<sup>32</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ló<sup>32</sup> re<sup>2</sup>. Jáun<sup>2</sup> sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup>  
rá<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ti<sup>21</sup> jmúh<sup>13</sup> hnú<sup>2</sup>.

---

¿Es bueno seguir talando nuestros bosques? ¿Es bueno seguir quemando nuestros terrenos? Con el propósito de conservar y de mejorar los terrenos, se presenta este folleto que explica lo que usted puede hacer para lograrlo.



Tsá<sup>2</sup>cá<sup>2</sup>jmái<sup>1</sup>, tsá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> zian<sup>2</sup> tá<sup>1</sup> cáun<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> Hun<sup>3</sup>jmái<sup>2</sup>  
lá<sup>2</sup>, ca<sup>3</sup>lín<sup>13</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> jñí<sup>21</sup> hi<sup>3</sup> quioh<sup>21</sup>.  
Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>zanh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>tái<sup>3</sup>, mí<sup>1</sup>chí<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>liáu<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>jái<sup>32</sup>, hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>quí<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>quíuh<sup>3</sup> hmá<sup>2</sup>.

---

Nuestros antepasados en todo el país, cuando pensaban en preparar el terreno para hacer sus milpas, tomaban sus machetes y hachas y empezaban a cortar árboles.



Jmí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>quíuh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup>, ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>quíén<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup>, jmí<sup>1</sup>  
jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jín<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>. La<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup>  
hmá<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>jíe<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> cau<sup>32</sup> re<sup>2</sup>  
cháu<sup>2</sup> quíoh<sup>21</sup>, jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>juáh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>: “¡Hénh<sup>3</sup> máh<sup>3</sup>  
chú<sup>32</sup> cau<sup>32</sup>!”

---

Cuando los árboles que habían tumbado se secaban,  
los quemaban y así fueron acabando con ellos. Al ver  
la forma en que ardían sus rozaduras dijeron: “¡Qué  
bueno!”



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Hí<sup>1</sup> lí<sup>3</sup>chú<sup>32</sup> hí<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup>? Jánh<sup>1</sup>han<sup>21</sup>, tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup>  
tsá<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> má<sup>2</sup>ñí<sup>32</sup> yáh<sup>3</sup>. Cá<sup>2</sup>ñí<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
bíh<sup>1</sup> chú<sup>32</sup> hí<sup>3</sup> jin<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> cháu<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup> jmí<sup>1</sup> lin<sup>23</sup> tsá<sup>2</sup>  
hí<sup>3</sup>, hí<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> jñí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> jmá<sup>1</sup>.

---

Pero, ¿fue bueno lo que hicieron? ¡No! Pero ellos no lo sabían. Ellos pensaban que era la única manera de abrir sus terrenos y sembrar las milpas.



Hi<sup>3</sup> lá<sup>2</sup> jú<sup>1</sup>tson<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> chu<sup>21</sup> jua<sup>2</sup> ji<sup>3</sup> s<sup>2</sup>táh<sup>2</sup>, qui<sup>1</sup> tloh<sup>3</sup>  
m<sup>3</sup> jlánh<sup>1</sup> pin<sup>3</sup> quioh<sup>21</sup> hué<sup>32</sup>. Ti<sup>3</sup>la<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>jin<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>  
cháu<sup>2</sup>, cú<sup>1</sup>pih<sup>21</sup> lín<sup>21</sup> tiá<sup>2</sup> já<sup>2</sup>hín<sup>3</sup> la<sup>3</sup>ji<sup>32</sup> jua<sup>2</sup> ji<sup>3</sup> s<sup>2</sup>táh<sup>2</sup>,  
qui<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>chín<sup>3</sup> la<sup>3</sup>ji<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> juá<sup>2</sup>lí<sup>1</sup>, ngau<sup>3</sup> quionh<sup>3</sup> mí<sup>2</sup>ñí<sup>1</sup>.

---

La verdad es que la ceniza y el carbón tienen sustancias nutritivas y medicinales que mejoran la tierra. Pero cuando se quema la milpa, casi toda la ceniza y el carbón se pierden, pues se hace humo y se lo lleva el viento.



Tsá<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> ñi<sup>32</sup> yáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>hín<sup>3</sup> jua<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>jín<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> cháú<sup>2</sup>, cú<sup>1</sup>pih<sup>21</sup> lín<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> jua<sup>2</sup> jei<sup>21</sup> ziau<sup>3</sup>.

Mí<sup>2</sup>ñí<sup>1</sup> jí<sup>3</sup> jua<sup>2</sup> lí<sup>23</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>cáu<sup>2</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> má<sup>1</sup>qui<sup>32</sup>  
la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> mu<sup>21</sup> hmá<sup>2</sup> jí<sup>3</sup> cuoh<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup>. Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> náí<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup>  
jí<sup>3</sup> mu<sup>21</sup> hmá<sup>2</sup> jí<sup>3</sup> cuoh<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup>, ca<sup>3</sup>la<sup>3</sup> jí<sup>32</sup> cháú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>jín<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup>, jmí<sup>1</sup> lá<sup>13</sup> hué<sup>32</sup>. Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> jin<sup>32</sup>  
tsú<sup>2</sup> cháú<sup>2</sup> tsá<sup>2</sup>hín<sup>3</sup> lín<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> pí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> hué<sup>32</sup>, quí<sup>1</sup>  
quionh<sup>3</sup> mí<sup>2</sup>ñí<sup>1</sup> bíh<sup>1</sup> tsá<sup>2</sup>toh<sup>3</sup>.

---

Los hombres no sabían que se perdía mucha ceniza cuando quemaban sus milpas y que la que quedaba era muy poca.

El humo y la ceniza se hacen cuando se queman las materias vegetales, como hojas y ramas de árboles. De estas materias vegetales se forman las riquezas que forman la tierra. Cuando las materias vegetales se queman, se pierde mucha riqueza en el humo.



Cú<sup>2</sup>jéin<sup>2</sup> cú<sup>2</sup> mí<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup> dí<sup>1</sup>hio<sup>3</sup> ñu<sup>1</sup>deh<sup>3</sup> dí<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>. Jmí<sup>1</sup>jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>hnauh<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup> hué<sup>32</sup>  
hmai<sup>21</sup>, siáh<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>jín<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> cháu<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>.  
La<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> já<sup>1</sup>hín<sup>3</sup> pí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> lá<sup>13</sup> hué<sup>32</sup>, qui<sup>1</sup>  
quionh<sup>3</sup> mí<sup>2</sup>ñí<sup>1</sup> bíh<sup>1</sup> já<sup>1</sup>hín<sup>3</sup> pí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> háuh<sup>13</sup>  
jáun<sup>2</sup>.

---

Esto lo hacían año tras año nuestros antepasados.  
Buscaban un nuevo terreno para hacer sus milpas, y  
después lo quemaban. Así se arruinaba la tierra, pues  
la riqueza vegetal se iba con el humo.



La<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> jmáh<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> ná<sup>1</sup>jmu<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>.  
Jon<sup>2</sup>zih<sup>1</sup> jon<sup>2</sup>cho<sup>1</sup> tsá<sup>2</sup>haun<sup>32</sup> hí<sup>3</sup> ná<sup>1</sup>jmu<sup>2</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>  
hí<sup>3</sup> ná<sup>1</sup>jín<sup>32</sup> cháu<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup>. Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup> má<sup>2</sup>ná<sup>1</sup>ñi<sup>32</sup>  
tsú<sup>2</sup> he<sup>3</sup> k<sup>3</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>, quí<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> jlánh<sup>1</sup> cú<sup>1</sup>pih<sup>21</sup> jei<sup>21</sup>  
lau<sup>32</sup>.

---

Esto es lo que mucha gente sigue haciendo hoy en día. Los descendientes de los hombres antiguos siguen quemando las milpas, pero ahora ya se dan cuenta de que sus terrenos están arruinados porque dan muy poca cosecha.

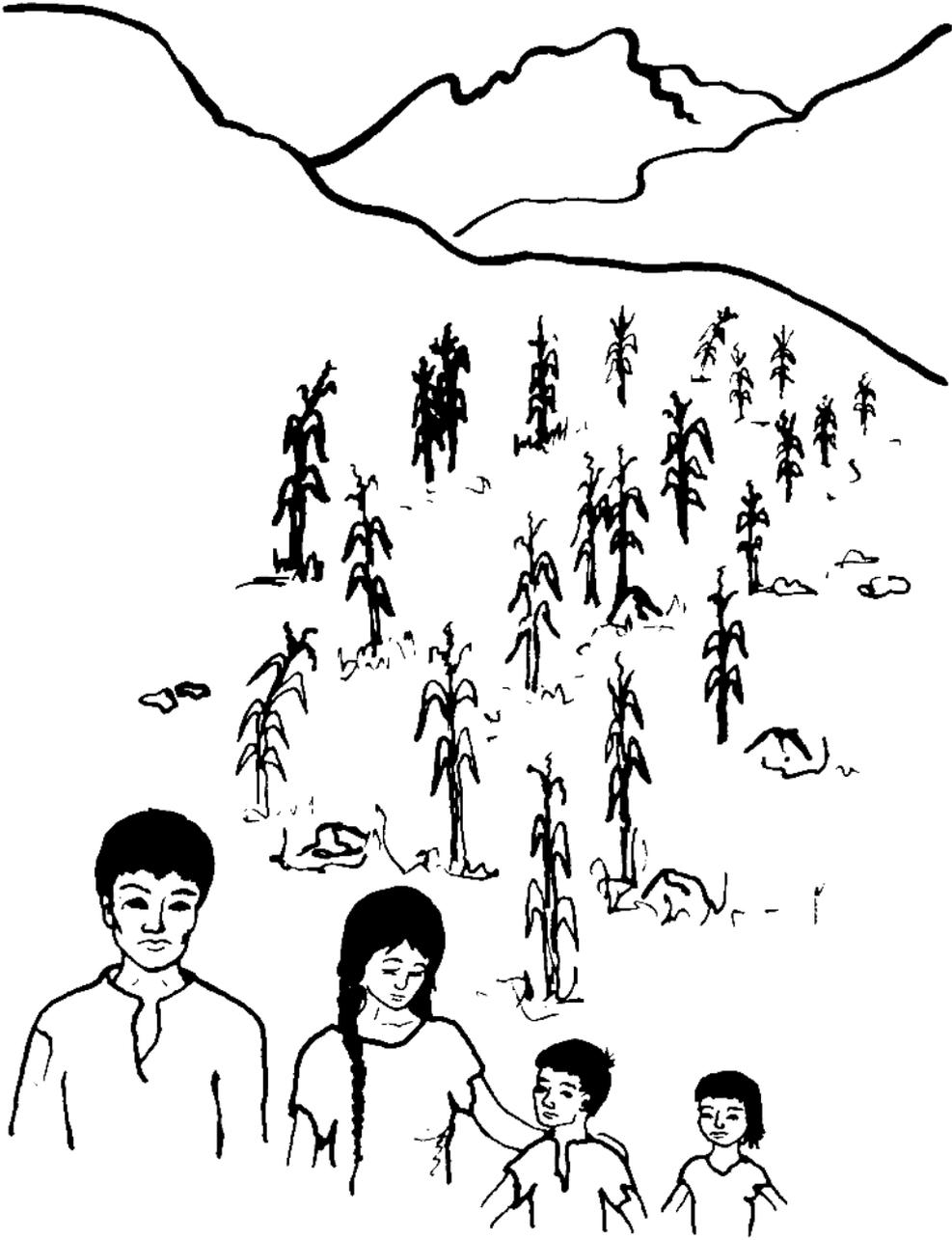


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ti<sup>3</sup>la<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>ni<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> zia<sup>32</sup> cáun<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> chu<sup>21</sup>,  
cáun<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> lí<sup>1</sup> nio<sup>1</sup>, hí<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> tia<sup>2</sup> hin<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup>; hi<sup>3</sup>  
jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>can<sup>3</sup> mí<sup>1</sup>tái<sup>3</sup>, mí<sup>1</sup>chí<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>taunh<sup>21</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>.  
La<sup>3</sup> má<sup>2</sup>jmu<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>;  
siáh<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> siáh<sup>3</sup> hin<sup>23</sup> tsú<sup>2</sup> pí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> hmai<sup>21</sup>  
jáun<sup>2</sup>.

---

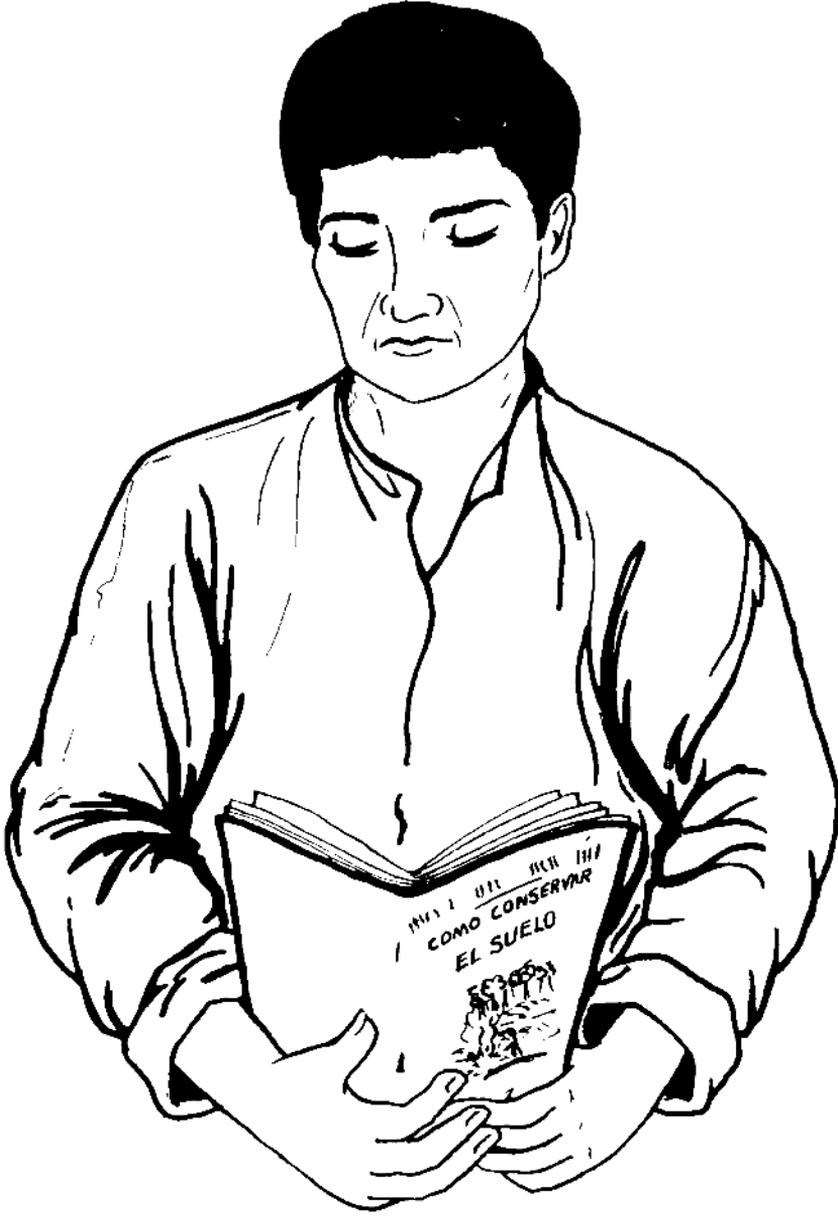
Pero cuando se enteran que hay algunos terrenos  
nacionales sin dueño, llevan allí su hacha, su machete  
y hacen lo mismo; arruinando también las tierras  
nuevas.



Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hua<sup>3</sup>hi<sup>13</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>  
 la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> lí<sup>3</sup> ní<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>, qui<sup>1</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jín<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup>  
 siáh<sup>3</sup>, siáh<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> siáh<sup>3</sup> hliáh<sup>13</sup> hué<sup>32</sup>. Uá<sup>1</sup>jinh<sup>1</sup> cué<sup>32</sup>  
 re<sup>2</sup> jéin<sup>2</sup> la<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup> qui<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> chú<sup>32</sup> cuáh<sup>1</sup> bíh<sup>1</sup>, tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> tí<sup>3</sup>  
 chí<sup>1</sup>cáin<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> tiú<sup>2</sup>uú<sup>2</sup> re<sup>2</sup> cué<sup>32</sup> jéin<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup> ní<sup>1</sup>  
 má<sup>1</sup>já<sup>2</sup>hín<sup>3</sup> pí<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> záih<sup>13</sup>  
 náh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>1</sup>ngí<sup>23</sup> náh<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> juh<sup>32</sup> náh<sup>2</sup> cháu<sup>2</sup> quián<sup>13</sup>,  
 jáun<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>diá<sup>2</sup>jan<sup>2</sup> chau<sup>21</sup> jmái<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> tiánh<sup>3</sup> jon<sup>3</sup>zih<sup>1</sup> náh<sup>2</sup>  
 ñí<sup>1</sup>cuóunh<sup>21</sup>, la<sup>3</sup>jmí<sup>1</sup> má<sup>2</sup>ná<sup>1</sup>má<sup>2</sup>tso<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> tsí<sup>3</sup> tí<sup>3</sup> juú<sup>2</sup>  
 siáh<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>.

---

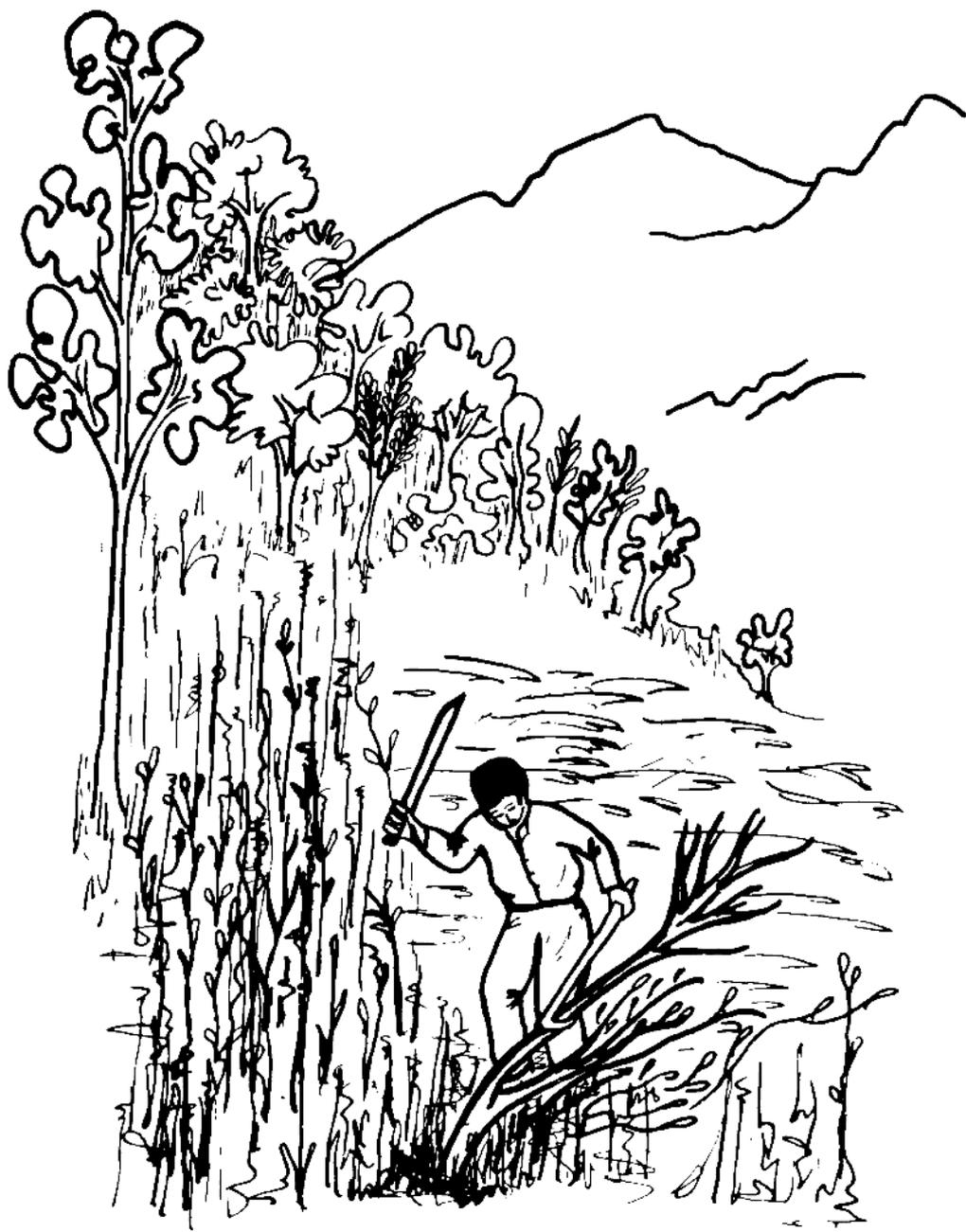
Es necesario entonces conservar el suelo de los terrenos actuales, porque si se queman ahora de seguro se arruinarán después. Al principio la cosecha era abundante porque la tierra era buena. Pero ahora la cosecha es cada vez menor, porque la fuerza de la tierra ya está perdida. Si no piensan ahora en mejorar el sistema de trabajo, pronto sus hijos sufrirán de hambre, como ya están sufriendo en otros lugares.



Sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup> hie<sup>32</sup> lánh<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> má<sup>1</sup>liauh<sup>21</sup> hnú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> jmóuh<sup>1</sup>  
hué<sup>32</sup> quián<sup>13</sup>.

---

Este folleto enseña cómo se debe empezar a conservar  
el suelo de su terreno.



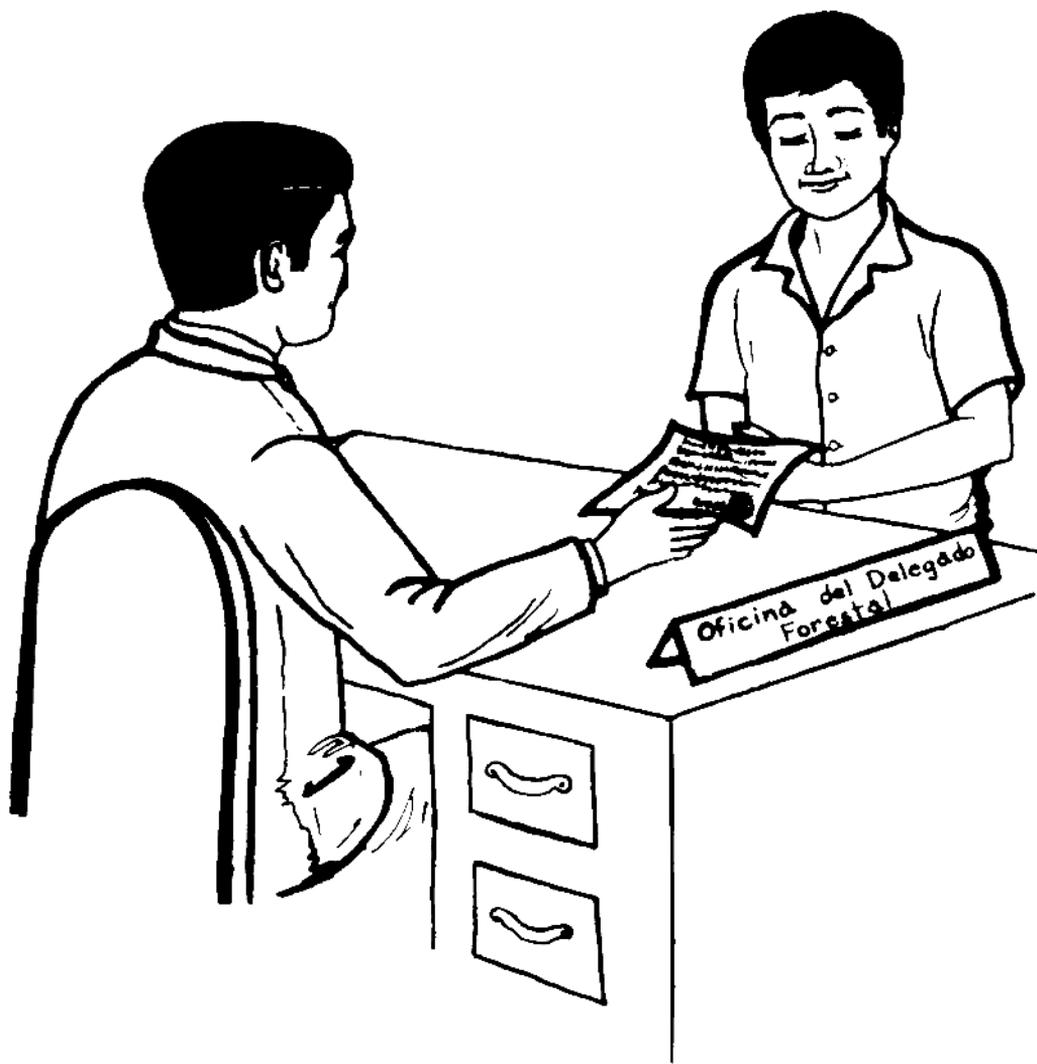
**Ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup> ñí<sup>1</sup> jñí<sup>21</sup>  
tsú<sup>2</sup> jmá<sup>1</sup>:**

1. HNIÁUH<sup>32</sup> QUIÚH<sup>32</sup> TSÚ<sup>2</sup> HNGÁ<sup>1</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>  
ñí<sup>1</sup> jñí<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup> cuú<sup>2</sup> tloh<sup>3</sup> hmá<sup>2</sup> cáh<sup>1</sup>, lí<sup>13</sup> bíh<sup>1</sup>  
jín<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>jéin<sup>32</sup> tán<sup>1</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>. La<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>  
hniáuh<sup>32</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tsá<sup>2</sup>jái<sup>32</sup> hué<sup>32</sup> ñí<sup>1</sup>  
tsí<sup>21</sup> hmá<sup>2</sup> cáh<sup>1</sup>. Ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>hion<sup>2</sup> náí<sup>2</sup> hmai<sup>21</sup>  
jáun<sup>2</sup>, cu<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> sá<sup>1</sup> cu<sup>3</sup>jéin<sup>32</sup> tiú<sup>2</sup>uú<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup>  
jín<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> cháu<sup>2</sup>.

---

### **Cómo se debe preparar el terreno para la milpa:**

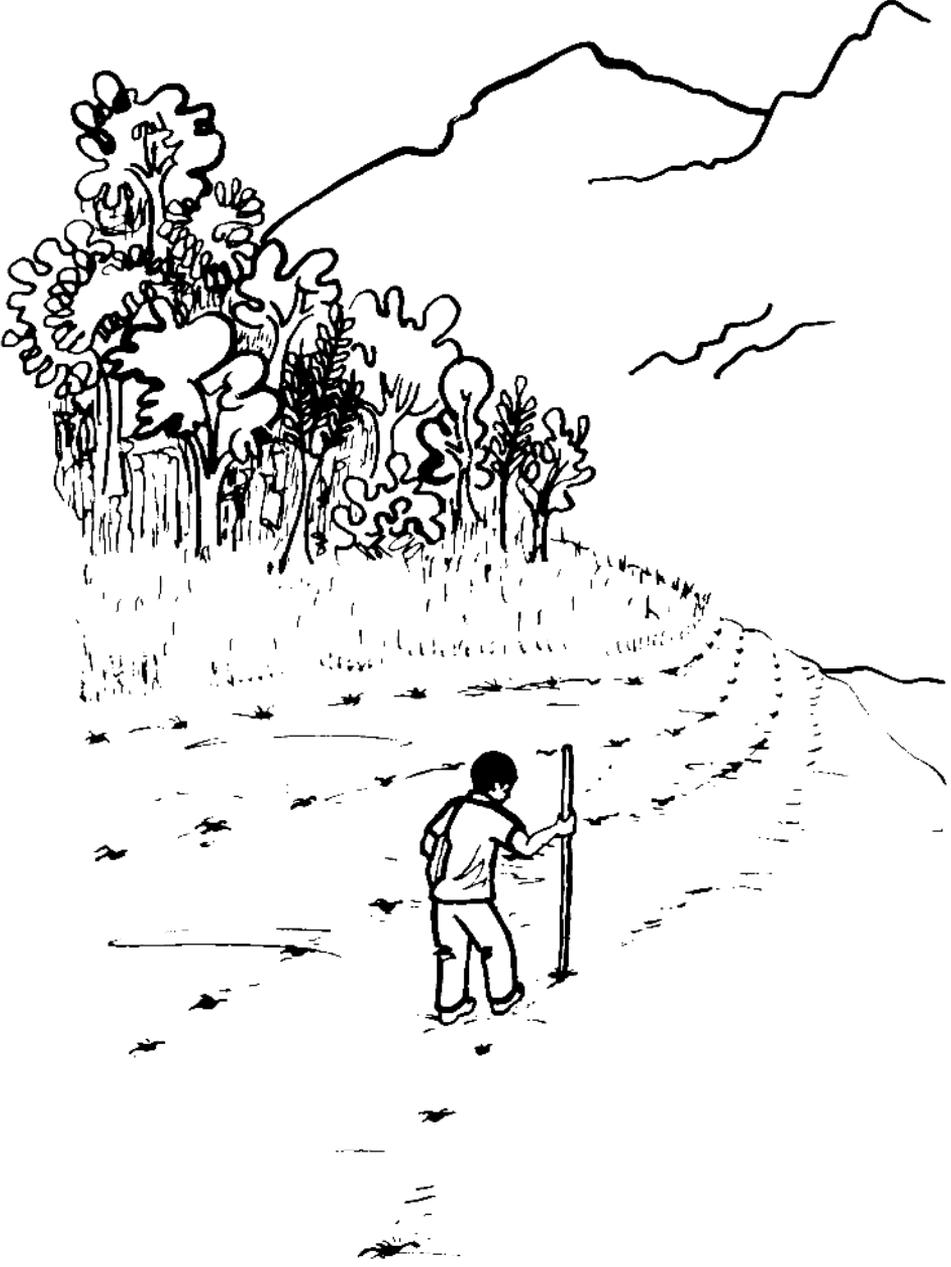
1. ABRIR EL TERRENO. Si en donde se va a preparar la milpa los árboles son grandes, se pueden quemar el primer año para abrir terreno. Esto es unicamente en caso de que el terreno esté arbolado. Después del primer año, cuando las plantas silvestres estén tiernas, jamás se debe volver a quemar la milpa, ni siquiera un poco.



Ta<sup>3</sup>ñeh<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> quiúh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup> uá<sup>1</sup>jinh<sup>1</sup> hmá<sup>2</sup> téi<sup>2</sup>  
ho<sup>3</sup> hmá<sup>2</sup> cáh<sup>1</sup> hmá<sup>2</sup> hngá<sup>1</sup>, chú<sup>32</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> mǎ<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
jái<sup>13</sup> ñí<sup>1</sup>con<sup>2</sup> gobierno ñí<sup>1</sup>ta<sup>21</sup> “Oficina de la  
Delegación Forestal.”

---

Antes de tirar los árboles, aún árboles tiernos o monte, es muy importante pedir permiso al gobierno en la Oficina de la Delegación Forestal.

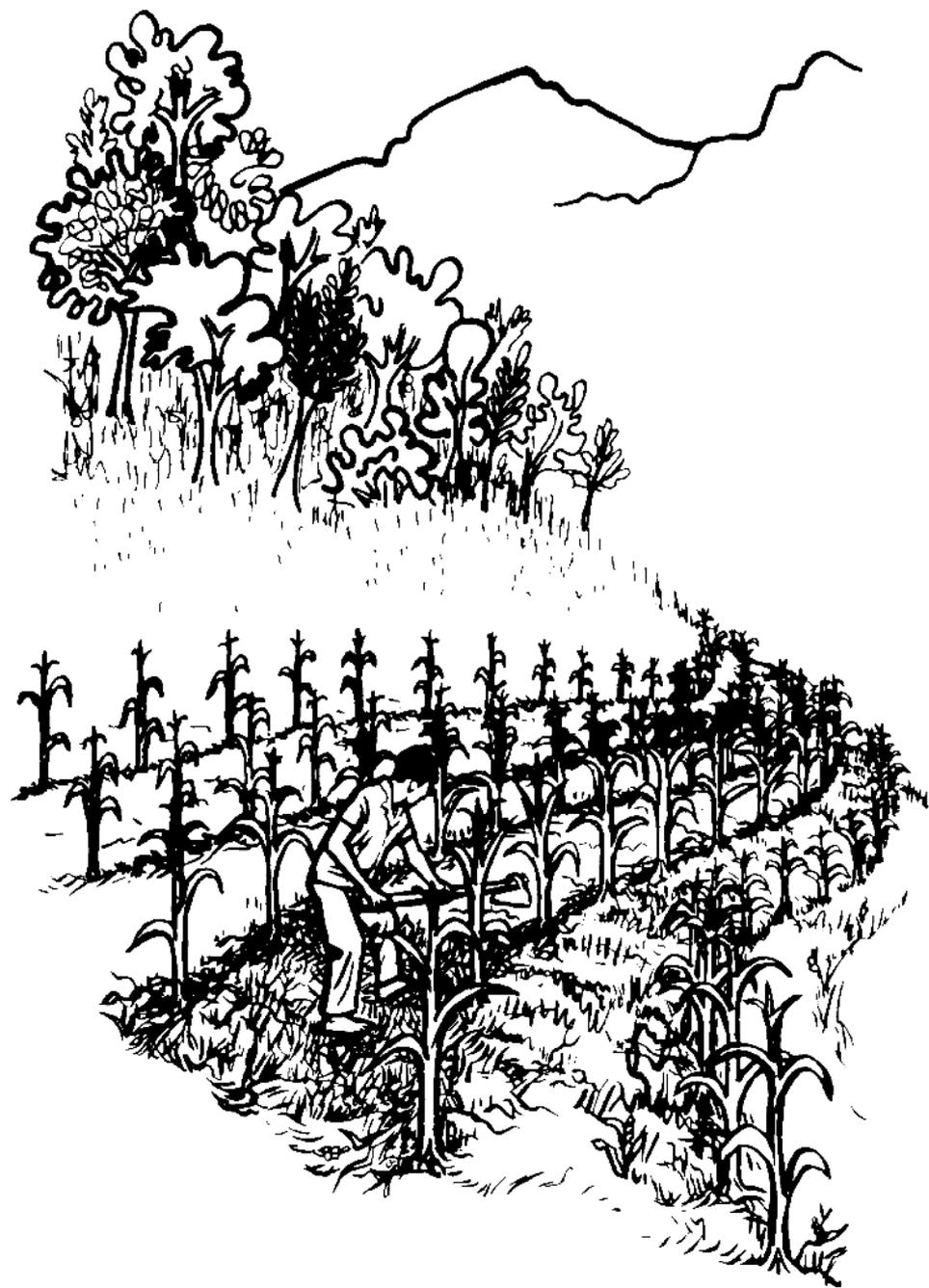


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2. HNIÁUH<sup>32</sup> JÑÍ<sup>32</sup> TSÚ<sup>2</sup> TÍ<sup>3</sup> RÁ<sup>1</sup>SIA<sup>32</sup>. Ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>jñí<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jmá<sup>1</sup>, hniáuh<sup>32</sup> jñí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>sia<sup>32</sup>, tiá<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup> jñí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> la<sup>3</sup> zeh<sup>2</sup>. Tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> juóuh<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>, tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>, hí<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup>dé<sup>32</sup> cuáh<sup>1</sup> tloh<sup>3</sup> ja<sup>1</sup> cuú<sup>2</sup> má<sup>1</sup>tsau<sup>32</sup> jmí<sup>3</sup>. Tiá<sup>2</sup> chú<sup>32</sup> jñí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> jmá<sup>1</sup> tí<sup>3</sup> dí<sup>1</sup>jí<sup>23</sup>, quí<sup>1</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>tsau<sup>32</sup> jmí<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>dé<sup>32</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> mí<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> pin<sup>3</sup> quioh<sup>21</sup> hué<sup>32</sup>, ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jñí<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> la<sup>3</sup> dí<sup>1</sup>jí<sup>23</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> hnú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> jmóuh<sup>1</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> janh<sup>32</sup> hnú<sup>2</sup> jmá<sup>1</sup> quián<sup>13</sup> tí<sup>3</sup> dí<sup>1</sup>jí<sup>23</sup>, tia<sup>3</sup>jui<sup>32</sup> h<sup>13</sup> tiá<sup>2</sup> zia<sup>32</sup> cuáh<sup>1</sup> chu<sup>21</sup>, jmáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup> quín<sup>1</sup> bíh<sup>1</sup> tá<sup>1</sup>no<sup>1</sup>, jí<sup>3</sup> cuáh<sup>1</sup> mí<sup>2</sup>niáu<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> jei<sup>21</sup>.

---

2. SEMBRAR EN FORMA HORIZONTAL. Para sembrar, cada zurco debe hacerse en forma horizontal y no de abajo hacia arriba. Es cierto que será difícil hacerlo, pero tendrá que ser así para que no se pierda la tierra de la milpa con la lluvia. No es correcto sembrar el maíz de abajo hacia arriba porque cuando venga la lluvia se llevará hacia abajo todas las riquezas del suelo. Si se continúa sembrando de abajo hacia arriba, pronto no quedará nada de tierra y sólo habrá en el terreno piedras, barro y el subsuelo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

3. HNIÁUH<sup>32</sup> JÁIH<sup>32</sup> TSÚ<sup>2</sup> SIÁH<sup>3</sup> TÍ<sup>3</sup> RÁ<sup>1</sup>SIA<sup>32</sup>.

Ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>jéih<sup>32</sup> nú<sup>2</sup> hio<sup>21</sup>, ja<sup>3</sup>bíh<sup>1</sup> hniáuh<sup>32</sup>  
 jaih<sup>21</sup> nú<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>sia<sup>32</sup>. Hniáuh<sup>32</sup> tá<sup>1</sup>no<sup>1</sup> náí<sup>2</sup>  
 jáun<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>caun<sup>32</sup> ja<sup>1</sup> juo<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
 rá<sup>1</sup>sia<sup>32</sup>, ja<sup>1</sup> juo<sup>2</sup> cuú<sup>2</sup>; jáun<sup>2</sup> nī<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> na<sup>3</sup>cán<sup>32</sup>  
 cuáh<sup>1</sup> jmí<sup>1</sup> tsau<sup>32</sup> jmí<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> lá<sup>13</sup>  
 cuáh<sup>1</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> lá<sup>13</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> hnga<sup>2</sup> máí<sup>2</sup> hué<sup>32</sup>,  
 la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> tsá<sup>13</sup> cuáh<sup>1</sup> chu<sup>21</sup>.

3. LIMPIAR EN FORMA HORIZONTAL.

Cuando usted empiece a limpiar, también tiene que trabajar **en forma horizontal**. La hierba debe quedar zurco por zurco en forma horizontal entre los zurcos de la milpa, para que la tierra fina se detenga allí cuando llueva. De este modo la misma tierra se hace en forma de terrazas un poco, y a la vez conserva el suelo.



4. HNIÁUH<sup>32</sup> CHÁ<sup>32</sup> TSÚ<sup>2</sup> TF<sup>3</sup> RÁ<sup>1</sup>SIA<sup>32</sup> CUÚ<sup>2</sup>  
 NÁI<sup>2</sup> CU<sup>3</sup>LI<sup>21</sup> QUIONH<sup>3</sup> NÁI<sup>2</sup>  
 MÁ<sup>2</sup>CA<sup>3</sup>UÓNH<sup>3</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>láu<sup>2</sup> cuú<sup>2</sup>  
 ho<sup>3</sup> jñéi<sup>2</sup>, quiéih<sup>13</sup> nú<sup>2</sup> hmáih<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>; ní<sup>1</sup>  
 má<sup>1</sup>jáun<sup>2</sup> cháh<sup>13</sup> nú<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>li<sup>21</sup> tí<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>sia<sup>32</sup>  
 quionh<sup>3</sup> náí<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> lí<sup>3</sup> ja<sup>1</sup> juo<sup>2</sup>. La<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>  
 bíh<sup>1</sup> jlánh<sup>1</sup> tia<sup>3</sup>juí<sup>32</sup> sáh<sup>32</sup>. Tiá<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup>  
 cuéh<sup>1</sup> nú<sup>2</sup> jáí<sup>13</sup> hí<sup>3</sup> cuóun<sup>13</sup> hmá<sup>2</sup>, sa<sup>3</sup>jun<sup>3</sup> náí<sup>2</sup>  
 ñí<sup>1</sup> cháh<sup>1</sup> hnú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>li<sup>21</sup> má<sup>1</sup>quí<sup>32</sup>.

- 
4. JUNTAR EL RASTROJO Y LAS HIERBAS  
 CORTADAS EN ZURCOS. Cuando se  
 termine la cosecha del maíz o del frijol, se  
 corta el rastrojo y la vaina de los frijoles.  
 Después se ponen junto con la hierba en  
 donde se forman los zurcos. Así pronto se  
 pudrirán. Allí donde se pone el rastrojo no  
 se deben dejar crecer arbolitos ni otras  
 plantas silvestres.



5. MÁ<sup>1</sup>QUI<sup>32</sup> JÁUN<sup>2</sup> HNIÁUH<sup>32</sup> JLÁI<sup>3</sup> TSÚ<sup>2</sup>  
CUÁH<sup>1</sup> MA<sup>3</sup>QUIN<sup>32</sup> MA<sup>3</sup>CÁ<sup>2</sup>JUON<sup>2</sup>.

Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> lí<sup>13</sup> jmúh<sup>13</sup> hnú<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup>  
ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>, hniáuh<sup>32</sup> jmúh<sup>13</sup> hnú<sup>2</sup>  
jmí<sup>1</sup> ñí<sup>2</sup>jmí<sup>3</sup>, ta<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> má<sup>2</sup>cá<sup>2</sup>tsá<sup>32</sup> jéin<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
tsau<sup>32</sup> jmí<sup>3</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> zia<sup>32</sup> ta<sup>21</sup> siáh<sup>3</sup>,  
jáun<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup> jmúh<sup>13</sup> chí<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> hnú<sup>2</sup>, jáun<sup>2</sup>  
cu<sup>3</sup>tsa<sup>32</sup> tóh<sup>32</sup> hué<sup>32</sup> má<sup>1</sup>qui<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>  
hnú<sup>2</sup> hnáuh<sup>2</sup> jmúh<sup>13</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>  
hué<sup>32</sup>, hí<sup>3</sup> sí<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> má<sup>2</sup>hni<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> téh<sup>23</sup> tsú<sup>2</sup>:  
**Ha<sup>3</sup> Lánh<sup>3</sup> Rón<sup>32</sup> Jmu<sup>2</sup> Tsú<sup>2</sup> Ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup>**  
**Ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> Ñí<sup>1</sup> Lf<sup>3</sup> Máh<sup>3</sup>. Ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> rá<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>**  
ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> rón<sup>32</sup> lí<sup>13</sup> jmúh<sup>13</sup> hnú<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup>  
ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> hué<sup>32</sup> quián<sup>13</sup>.

---

5. ENTERRAR EL RASTROJO EN ZURCOS.

Si se pueden hacer terrazas allí mismo, deben hacerse antes de que termine la temporada de lluvias. Si no hay otro trabajo deben hacerse en seguida, para que el rastrojo quede enterrado de una vez. Si quiere usted hacer terrazas lea el Folleto Número 3. Su título es: **Cómo Hacer Terrazas en las Montañas**. Allí se explica cómo puede hacer terrazas en su terreno.



6. HNIÁUH<sup>32</sup> JÁIH<sup>32</sup> TSÚ<sup>2</sup> TA<sup>3</sup> PIH<sup>21</sup> NÁI<sup>2</sup>.  
Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> huá<sup>2</sup> ta<sup>21</sup> lín<sup>21</sup> lín<sup>23</sup> hnú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> cáh<sup>13</sup>  
nú<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> quián<sup>13</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup>  
jmúh<sup>13</sup> nú<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jlín<sup>3</sup> nú<sup>2</sup> náí<sup>2</sup>. Cun<sup>3</sup>  
má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>háí<sup>32</sup> cun<sup>3</sup> hñeh<sup>2</sup> nú<sup>2</sup>, cáun<sup>2</sup> metro yáh<sup>3</sup>,  
la<sup>3</sup>juí<sup>32</sup> jaih<sup>21</sup> nú<sup>2</sup>. Jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> huáh<sup>2</sup> tsí<sup>3</sup> lí<sup>13</sup>  
ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>jáun<sup>2</sup>.

- 
6. CORTAR LAS PLANTAS SILVESTRES. Si usted cree que es mucho trabajo labrar la tierra de su terreno, entonces no debe permitir que la hierba crezca en él, y cuando alcance la altura de un metro, córtela para que después no sea muy dificultoso.



Jáun<sup>2</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>cáh<sup>1</sup> nú<sup>2</sup> hué<sup>32</sup>, tiá<sup>2</sup> juóuh<sup>32</sup> yáh<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> cháh<sup>1</sup> nú<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>hí<sup>21</sup> má<sup>1</sup>qui<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>. Lin<sup>1</sup> bíh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
náí<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>hí<sup>3</sup>cáh<sup>1</sup> qui<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>quieh<sup>1</sup> nú<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>  
pih<sup>21</sup> náí<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup>.

---

Después cuando ya se esté labrando la tierra, no será difícil juntar las plantas silvestres. Se observará que no han crecido porque se cortaron a tiempo.

Tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> huá<sup>2</sup> ta<sup>21</sup> lín<sup>21</sup> má<sup>1</sup>tí<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>liáu<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>. Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>tí<sup>3</sup> tun<sup>3</sup> hni<sup>32</sup> mí<sup>2</sup>  
má<sup>2</sup>huán<sup>1</sup> bíh<sup>1</sup> tsí<sup>3</sup> ta<sup>21</sup>, quí<sup>1</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> má<sup>2</sup>l<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>, ñí<sup>1</sup>jí<sup>21</sup> la<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> quiáh<sup>13</sup>  
quionh<sup>3</sup> mí<sup>1</sup>jma<sup>2</sup> cho<sup>23</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup>. La<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> hni<sup>32</sup> ho<sup>3</sup>  
quiún<sup>3</sup> semana bíh<sup>1</sup> ta<sup>21</sup> jei<sup>21</sup> hniáuh<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> jan<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>  
cuáh<sup>1</sup> ñí<sup>1</sup> jñí<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup> jmá<sup>1</sup>.

---

Es verdad que al principio cuesta mucho trabajo hacer terrazas, pero después de dos o tres años, el trabajo será menor porque si el terreno está hecho en terrazas sólo es necesario cultivarlo con el azadón, y en tres o cuatro semanas se podrá labrar la tierra de la milpa para sembrarla.

Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> hnáuh<sup>2</sup> hnú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> lá<sup>13</sup> re<sup>2</sup> hué<sup>32</sup>  
 quián<sup>13</sup>, jáun<sup>2</sup> tiu<sup>3</sup>nio<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup> má<sup>1</sup>tih<sup>21</sup> nú<sup>2</sup> hná<sup>1</sup>he<sup>2</sup>  
 la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup>. Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> má<sup>1</sup>tih<sup>21</sup>  
 nú<sup>2</sup> jái<sup>13</sup> hi<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup>, uá<sup>1</sup>jinh<sup>1</sup> ló<sup>32</sup> re<sup>2</sup> la<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup>,  
 tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> jmái<sup>1</sup> né<sup>3</sup>bí<sup>1</sup> ja<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> tiú<sup>2</sup>uú<sup>2</sup> re<sup>2</sup> ló<sup>32</sup>. Huán<sup>1</sup> uá<sup>1</sup>  
 la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup>son<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>pih<sup>21</sup> ma<sup>3</sup>pih<sup>21</sup>, tí<sup>3</sup> mí<sup>1</sup> tiú<sup>2</sup>uú<sup>2</sup> re<sup>2</sup>  
 ló<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cú<sup>2</sup>mí<sup>2</sup>.

---

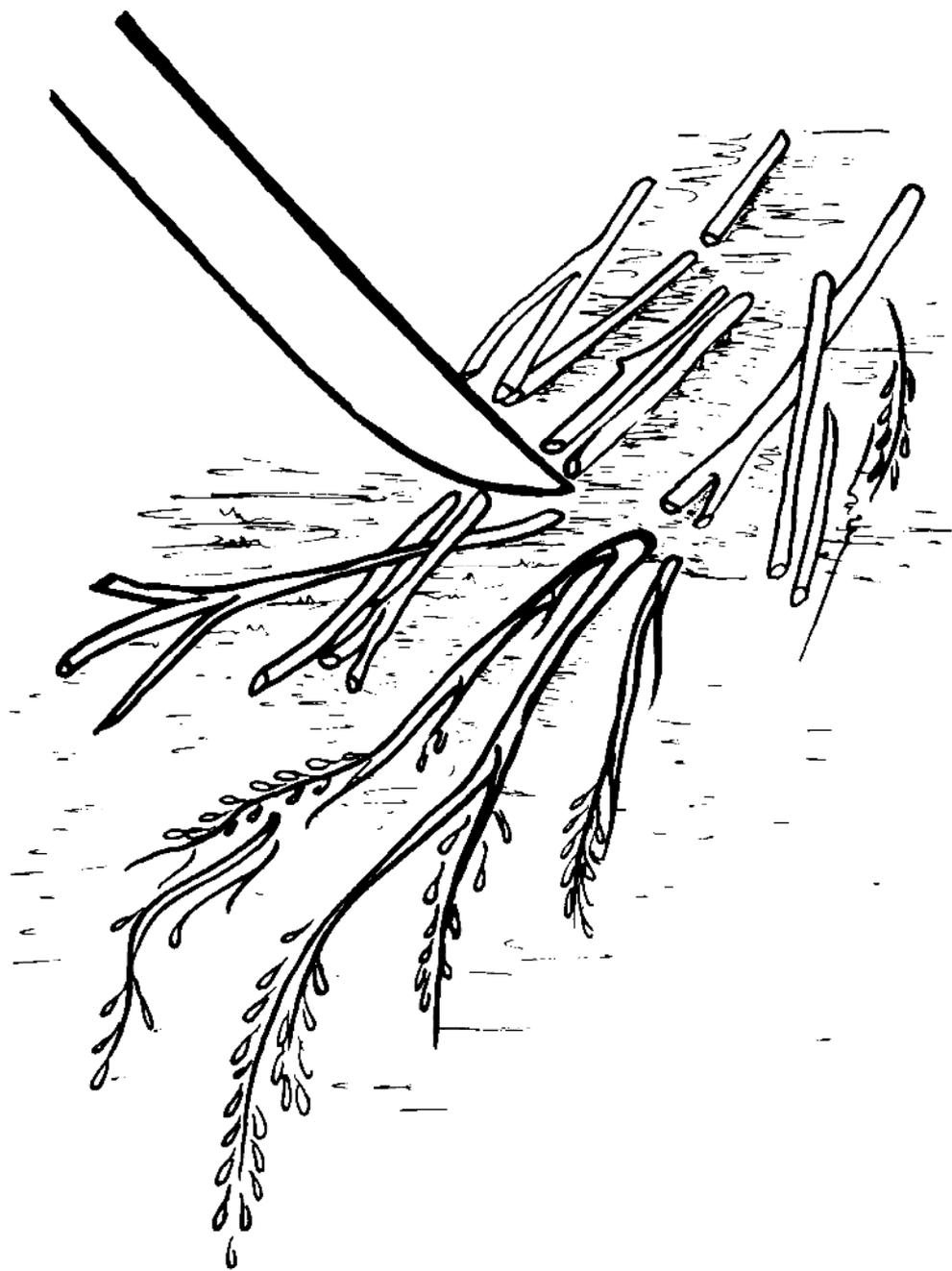
Para lograr mejores progresos en el mejoramiento de la tierra es muy necesario que se sigan los pasos que se indican en este folleto. De otra manera, aunque un terreno sea productivo ahora, al año proximo será menos productivo, y así cada año su producción será menor.



Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> hnú<sup>2</sup> jmúh<sup>13</sup> la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup>, l<sup>13</sup>  
 can<sup>13</sup> nú<sup>2</sup> héih<sup>32</sup>, sá<sup>1</sup>ñí<sup>2</sup> jieh<sup>21</sup> nú<sup>2</sup> má<sup>1</sup>jaun<sup>2</sup> lánh<sup>3</sup> rón<sup>32</sup>  
 la<sup>3</sup> jmu<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> lau<sup>32</sup> re<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>. Sá<sup>1</sup>ñí<sup>2</sup> can<sup>13</sup>  
 nú<sup>2</sup> héih<sup>32</sup> cáun<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> l<sup>13</sup> ja<sup>1</sup> ñí<sup>1</sup> náí<sup>2</sup> téin<sup>2</sup>, tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hú<sup>1</sup>tá<sup>1</sup>  
 cónh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> júh<sup>13</sup> nú<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup> má<sup>1</sup>ná<sup>1</sup>. La<sup>3</sup>jaun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup>  
 tsa<sup>3</sup>hín<sup>3</sup> mu<sup>21</sup> hmá<sup>2</sup> jí<sup>3</sup> cuú<sup>2</sup>ñeh<sup>1</sup> ní<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> l<sup>13</sup> háuh<sup>13</sup>.  
 Sá<sup>1</sup>ñí<sup>2</sup> jieh<sup>21</sup> nú<sup>2</sup> cun<sup>3</sup>quionh<sup>3</sup> tá<sup>1</sup> quiún<sup>3</sup> jáí<sup>13</sup> hi<sup>3</sup> juáh<sup>3</sup>  
 ñí<sup>1</sup> hná<sup>1</sup> lá<sup>2</sup>:

---

Si usted sigue las instrucciones de este folleto, poniéndolas a prueba, verá lo fácil que es tener un terreno de cultivo productivo. Haga la prueba en un lugar en donde haya plantas silvestres, pero sin quemar ese terreno, para que así no se pierda la materia vegetal que hay en las hojas y en las ramitas. Haga el experimento siguiendo los cuatro pasos que a continuación se dan:



**Jáí<sup>13</sup> la<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup>: HNIÁUH<sup>32</sup> JMU<sup>3</sup> TSÚ<sup>2</sup> HUA<sup>3</sup>JAN<sup>21</sup>**  
**HUE<sup>32</sup>.** Zia<sup>32</sup> hni<sup>32</sup> ñí<sup>1</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> lí<sup>13</sup> jmu<sup>3</sup>  
tsú<sup>2</sup> hua<sup>3</sup>jan<sup>21</sup> hué<sup>32</sup>, lí<sup>3</sup>ua<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hni<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>  
hniáuh<sup>32</sup> hnauh<sup>23</sup> tsú<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tí<sup>32</sup> tsí<sup>3</sup>:  
**LA<sup>3</sup>ÑÍ<sup>1</sup> HI<sup>3</sup> LF<sup>13</sup> JMU<sup>3</sup> TSÚ<sup>2</sup>:** Hniáuh<sup>32</sup> quiéih<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup>janh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> hué<sup>21</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup> téi<sup>2</sup> tsi<sup>21</sup> hué<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>.  
Hniáuh<sup>32</sup> quiéih<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> cuoh<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup> pih<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup>,  
jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ná<sup>1</sup>mí<sup>1</sup> ná<sup>1</sup>siún<sup>1</sup> yáh<sup>3</sup>. Ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>uóunh<sup>3</sup>  
jáun<sup>2</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> cuú<sup>2</sup>ñeh<sup>1</sup> hmá<sup>2</sup>, jáun<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup> chá<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
cu<sup>3</sup>lí<sup>21</sup>, jáun<sup>2</sup> sáh<sup>32</sup>. Quí<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> sáh<sup>32</sup> cuú<sup>2</sup>ñeh<sup>1</sup> náí<sup>2</sup>  
jáun<sup>2</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> ñí<sup>2</sup>hiú<sup>2</sup>, ca<sup>3</sup>la<sup>3</sup> tí<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> ñí<sup>2</sup>jmí<sup>3</sup> máh<sup>3</sup>  
sáh<sup>32</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> chí<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup>  
ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>, hniáuh<sup>32</sup> chá<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> cuú<sup>2</sup>ñeh<sup>1</sup> hmá<sup>2</sup>  
má<sup>2</sup>ná<sup>1</sup>uonh<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>lí<sup>21</sup>.

**Primer Paso: PREPARAR EL TERRENO.** Hay tres maneras de preparar el terreno y de las tres se debe escoger una:

**PRIMERA MANERA.** Cortar todas las plantas silvestres al ras del suelo, luego las ramas de los árboles en pequeños pedazos; después todo este material cortado debe colocarse en fajas para que se pudra. Esto no se pudrirá en temporada de sequía, sino en tiempo de lluvias. Si no se hacen las terrazas en seguida, deben tirarse en fajas todas las ramas cortadas.



ÑÍ<sup>1</sup> MÁ<sup>2</sup>TUN<sup>3</sup> HI<sup>3</sup> LÍ<sup>13</sup> JMU<sup>3</sup> TSÚ<sup>2</sup>: Hniáuh<sup>32</sup>  
 quiéih<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> la<sup>3</sup>janh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> hué<sup>21</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup> téi<sup>2</sup> tsi<sup>21</sup>  
 hué<sup>32</sup>, tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>uóunh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup> cán<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>  
 hi<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>chá<sup>2</sup> can<sup>32</sup> jenh<sup>3</sup> náí<sup>2</sup>. La<sup>3</sup> mí<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup> máh<sup>3</sup>  
 má<sup>2</sup>juáh<sup>2</sup>, má<sup>2</sup>lí<sup>13</sup> jmóuh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> ta<sup>21</sup> quionh<sup>3</sup>. Chá<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
 tí<sup>3</sup> có<sup>32</sup> má<sup>1</sup>quí<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ta<sup>21</sup>, ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>  
 lín<sup>23</sup> tsú<sup>2</sup> uí<sup>3</sup> lí<sup>13</sup> má<sup>1</sup>tí<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup>  
 ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> hué<sup>32</sup>.

---

**SEGUNDA MANERA.** Cortar las plantas silvestres al ras del suelo, pero después de cortarlas se llevan al lado de la milpa. Al año siguiente podrán ser utilizadas ya podridas. Se sacan del terreno con el propósito de que no estorben cuando se hacen las terrazas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ñí<sup>1</sup> MÁ<sup>2</sup>HNI<sup>32</sup> HI<sup>3</sup> LÍ<sup>13</sup> JMU<sup>3</sup> TSÚ<sup>2</sup>: La<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> rá<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>  
 tá<sup>1</sup> tun<sup>3</sup> jái<sup>13</sup> má<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>nga<sup>2</sup>, hniáuh<sup>32</sup> quiéih<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
 la<sup>3</sup>janh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> hué<sup>21</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup> téi<sup>2</sup> tsi<sup>21</sup> hué<sup>32</sup>. Ní<sup>1</sup>  
 má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>uóunh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>, má<sup>1</sup>liáu<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup>  
 ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> hué<sup>32</sup>, jáun<sup>2</sup> jlái<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> cuáh<sup>1</sup> náí<sup>2</sup>  
 má<sup>2</sup>ná<sup>1</sup>uonh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> má<sup>2</sup>nio<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cá<sup>2</sup>jui<sup>32</sup>,  
 hi<sup>3</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> hué<sup>32</sup>. La<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup>  
 lí<sup>3</sup>quiéin<sup>2</sup> náí<sup>2</sup>, quí<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> tia<sup>3</sup>jui<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>jlí<sup>32</sup>, hi<sup>3</sup> tia<sup>3</sup>jui<sup>32</sup>  
 lín<sup>32</sup> sáh<sup>32</sup> siáh<sup>3</sup>.

---

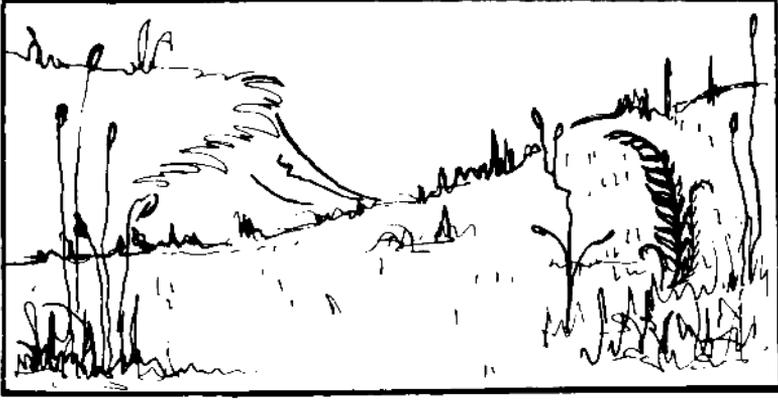
**TERCERA MANERA.** Al igual que las dos maneras anteriores, cortar las plantas silvestres al ras del suelo. Después de cortadas, empezar a hacer las terrazas, enterrando las plantas silvestres que se han cortado faja por faja en cada terraza. Así no se secará este material porque se ha tapado pronto y se pudrirá rápidamente.



Ca<sup>3</sup>ti<sup>21</sup> tá<sup>1</sup> hni<sup>32</sup> ñí<sup>1</sup> ta<sup>21</sup> la<sup>3</sup> ní<sup>2</sup>, hniáuh<sup>32</sup> quiáh<sup>13</sup> nú<sup>2</sup>  
cáun<sup>2</sup>, ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> he<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> ta<sup>21</sup> jlánh<sup>1</sup> zain<sup>32</sup> nú<sup>2</sup> jmúh<sup>13</sup>.  
Hi<sup>3</sup> chu<sup>21</sup> lín<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> jmóuh<sup>1</sup> hnú<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> quián<sup>13</sup>  
jmí<sup>1</sup> ñí<sup>2</sup>jmí<sup>3</sup>, qui<sup>1</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> jlánh<sup>1</sup> tia<sup>3</sup>jui<sup>32</sup> lín<sup>32</sup> sáh<sup>32</sup>  
náí<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup>. Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> cun<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> lí<sup>13</sup> bíh<sup>1</sup> jmúh<sup>13</sup> hnú<sup>2</sup>  
lí<sup>3</sup>ua<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup> jmái<sup>1</sup> hiún<sup>2</sup> honh<sup>2</sup>. Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ní<sup>1</sup>  
má<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>liauh<sup>21</sup> hnú<sup>2</sup> jmúh<sup>13</sup> ta<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup>, hniáuh<sup>32</sup>  
jmúh<sup>13</sup> hnú<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>la<sup>3</sup> jonh<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>honh<sup>2</sup>. Hniáuh<sup>32</sup> siáh<sup>3</sup>  
jaih<sup>21</sup> hnú<sup>2</sup> chí<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> la<sup>3</sup>janh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> hué<sup>21</sup> náí<sup>2</sup> tsi<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup>,  
jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> cuóun<sup>13</sup> tia<sup>3</sup>jui<sup>32</sup> náí<sup>2</sup>.

---

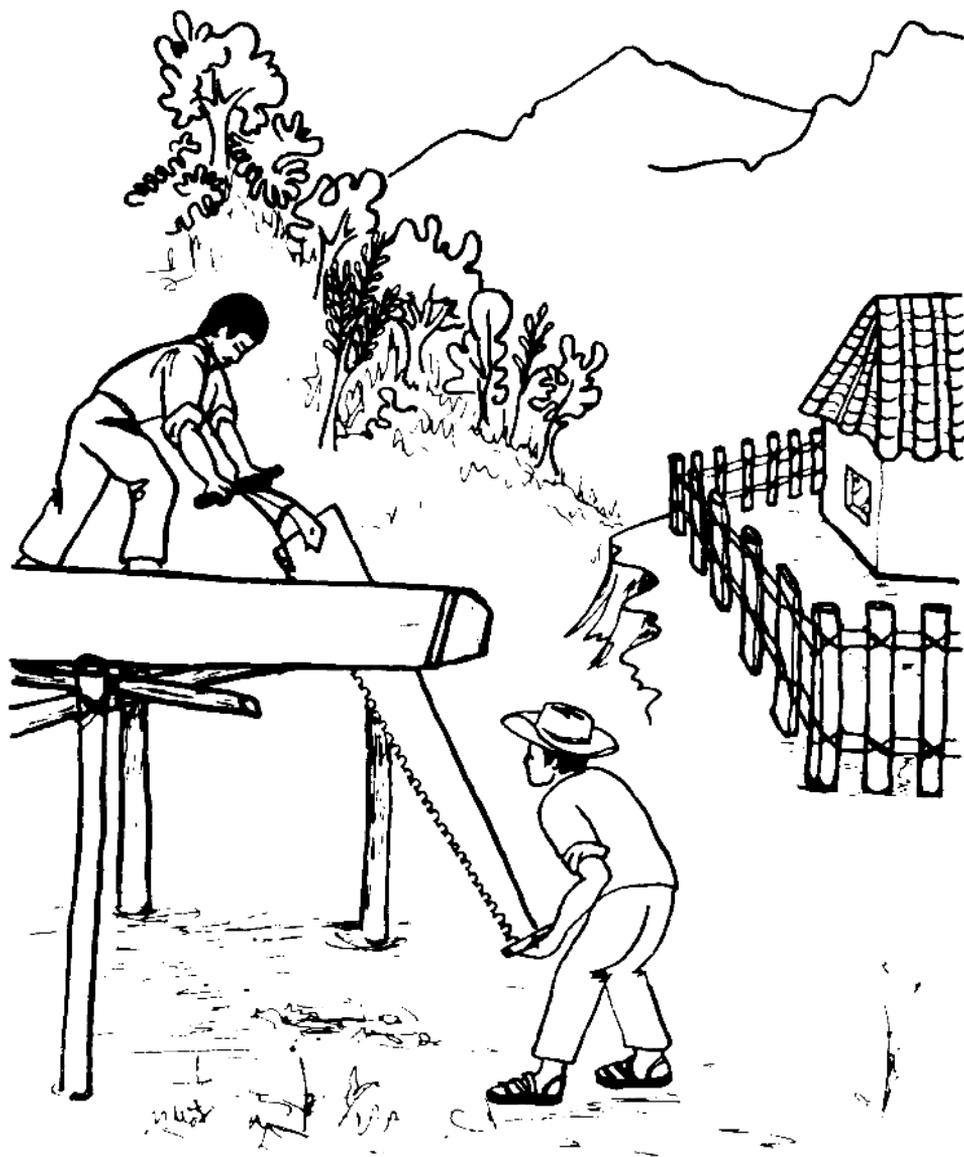
De estas tres maneras debe seleccionarse una. Es bueno preparar el terreno en tiempo de lluvias porque así las plantas silvestres se pudrirán más rápido. Sin embargo puede escogerse otro tiempo para hacerlo. Pero cuando se comience este trabajo debe hacerse con ganas, y continuar cortando la hierba al ras del suelo para que no crezca pronto.



Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> hliáun<sup>3</sup> mí<sup>1</sup>ñéi<sup>2</sup> tsi<sup>21</sup> hué<sup>32</sup>, hniáuh<sup>32</sup> jmu<sup>3</sup>  
 tia<sup>3</sup>jui<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>, jáun<sup>2</sup> tia<sup>3</sup>jui<sup>32</sup> lá<sup>13</sup>.  
 Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> jmáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup> náí<sup>2</sup> téin<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> tsi<sup>21</sup>, hniáuh<sup>32</sup>  
 quiéh<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> uf<sup>3</sup> lí<sup>13</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>jáun<sup>2</sup>.  
 Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> hué<sup>32</sup> jlánh<sup>1</sup> tloh<sup>3</sup> quin<sup>1</sup>, tiá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> jmu<sup>3</sup> yáh<sup>3</sup>,  
 cáun<sup>2</sup> lí<sup>13</sup> bíh<sup>1</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>, cáun<sup>2</sup>  
 hniáuh<sup>32</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ta<sup>21</sup> ca<sup>3</sup>la<sup>3</sup> jonh<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>tsí<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup>, quí<sup>1</sup>  
 hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> jmu<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> ló<sup>32</sup> re<sup>2</sup> lín<sup>32</sup>  
 bíh<sup>1</sup> cuú<sup>2</sup>, jñéi<sup>2</sup>, jí<sup>3</sup> jonh<sup>2</sup>, ho<sup>3</sup> lí<sup>3</sup>ua<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 jñí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>.

---

Si el terreno tiene mucho zacate, deben hacerse terrazas en él pronto para que se mejore. Si nada más hay plantas silvestres tiernas deben cortarse para que no estorben después. Y si en el terreno se encuentran muchas rocas, no importa, también se pueden hacer terrazas y trabajar con ganas, porque en cada terraza que se haga se dará bien el maíz, el frijol, las verduras o cualquier otra cosa que se siembre.



**Jái<sup>13</sup> nǐ<sup>1</sup>má<sup>2</sup>tun<sup>3</sup>: NÍ<sup>1</sup> MÁ<sup>1</sup>CA<sup>3</sup>UÓUNH<sup>3</sup> HMÁ<sup>2</sup>,**  
**HNIÁUH<sup>32</sup> HMA<sup>32</sup> TSÚ<sup>2</sup> HI<sup>3</sup> CHÁ<sup>32</sup> TSÚ<sup>2</sup>**  
**CU<sup>3</sup>LI<sup>21</sup> TĪ<sup>3</sup> CÓ<sup>32</sup>. Ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>lǐ<sup>2</sup>quieh<sup>1</sup> nú<sup>2</sup> la<sup>3</sup>jǐ<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup>**  
**jǐ<sup>3</sup> náǐ<sup>2</sup>, cháh<sup>13</sup> nú<sup>2</sup> tǐ<sup>3</sup> có<sup>32</sup> la<sup>3</sup>jǐ<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup> lí<sup>3</sup>jmu<sup>3</sup> ta<sup>21</sup>,**  
**hniáuh<sup>32</sup> hmáh<sup>13</sup> bíh<sup>1</sup> hnú<sup>2</sup> quí<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> nǐ<sup>1</sup> jmu<sup>3</sup> ta<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup>**  
**hmá<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tónh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> jni<sup>13</sup> hñú<sup>3</sup> ho<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>dá<sup>2</sup> lí<sup>3</sup>ua<sup>3</sup>**  
**cáun<sup>2</sup> he<sup>3</sup> ta<sup>21</sup> zia<sup>32</sup> hñú<sup>13</sup> tsú<sup>2</sup>. Ja<sup>3</sup>bíh<sup>1</sup> lí<sup>13</sup> cán<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>**  
**hmá<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> zǐh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>he<sup>3</sup> jñéi<sup>2</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>**  
**tsauh<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup> pa<sup>21</sup>, jmu<sup>3</sup> ta<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> hmá<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>**  
**jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup> jen<sup>3</sup> jǐ<sup>3</sup> mesa ho<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>dá<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup>si<sup>1</sup> siáh<sup>3</sup>.**

---

**Segundo Paso. JUNTAR Y GUARDAR LOS**  
**ÁRBOLES ÚTILES CORTADOS.** Cuando se ha  
 terminado de cortar los árboles y las plantas, se llevan  
 a un lado todos los árboles que sean útiles. Deben  
 guardarse porque servirá la madera para cercas y para  
 la casa. También de esos árboles se sacarán palos  
 para los frijoles trepadores. Si se encuentra un tronco  
 grande servirá para hacer una cama, una mesa o  
 sillas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Jái<sup>13</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>2</sup>hni<sup>32</sup>: HNIÁUH<sup>32</sup> QUIÉIH<sup>32</sup>**  
**TSÚ<sup>2</sup> SIÁH<sup>3</sup> NÁI<sup>2</sup> ZÍH<sup>3</sup>.** Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> la<sup>3</sup>  
 má<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> zih<sup>2</sup> julio,  
 hniáuh<sup>32</sup> quiéih<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> cónh<sup>3</sup> la<sup>3</sup>janh<sup>3</sup> ní<sup>1</sup> hué<sup>32</sup>  
 náí<sup>2</sup> jí<sup>3</sup> hmá<sup>2</sup> zih<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> hué<sup>32</sup>, jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> cuóun<sup>13</sup> lín<sup>32</sup>.

**Jái<sup>13</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>2</sup>quiún<sup>3</sup>: MA<sup>3</sup>LIÁU<sup>32</sup> TSÚ<sup>2</sup> JMU<sup>3</sup>**  
**MA<sup>3</sup>QUIN<sup>32</sup> MA<sup>3</sup>CU<sup>3</sup>TSIN<sup>1</sup>.** Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> zia<sup>32</sup>  
 hí<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>hlá<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>ní<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> zih<sup>2</sup> agosto, hniáuh<sup>32</sup>  
 ma<sup>3</sup>liáu<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>. Hí<sup>3</sup> jmu<sup>3</sup>  
 tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>, hniáuh<sup>32</sup> hí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> sí<sup>2</sup>  
 ní<sup>1</sup> má<sup>2</sup>hni<sup>32</sup>: **Ha<sup>3</sup> Lánh<sup>3</sup> Rón<sup>32</sup> Jmu<sup>3</sup> Tsú<sup>2</sup> Ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup>**  
**Ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> Ní<sup>1</sup> Lí<sup>3</sup> Máh<sup>3</sup>.**

---

**Tercer Paso. VOLVER A CORTAR LAS PLANTAS SILVESTRES.** Si para el mes de julio no se han hecho las terrazas; debe cortarse otra vez la hierba y las plantas silvestres al ras del suelo para que no crezcan mucho.

**Cuarto Paso. EMPEZAR A FORMAR TERRAZAS.** Si no hay nada que hacer para cuando llegue el mes de agosto, deben comenzar a hacerse las terrazas. Para construir las terrazas es necesario leer el Folleto Número 3, que se titula: **Cómo Hacer Terrazas en las Montañas.**



Ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>hí<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> jí<sup>3</sup> hí<sup>3</sup>  
má<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>quiáh<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> hué<sup>32</sup>, jáun<sup>2</sup> jan<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> cuáh<sup>1</sup>  
quionh<sup>3</sup> hma<sup>3</sup> jáh<sup>3</sup>, quionh<sup>3</sup> háuh<sup>13</sup> ní<sup>2</sup>, jí<sup>3</sup> jua<sup>2</sup> ní<sup>2</sup>  
siáh<sup>3</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ní<sup>2</sup>, jáun<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> jlánh<sup>1</sup> re<sup>2</sup>  
ló<sup>32</sup> hué<sup>32</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> ré<sup>2</sup> ngí<sup>23</sup> nú<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> lá<sup>2</sup>, hniáuh<sup>32</sup>  
jìeh<sup>21</sup> nú<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> sí<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> má<sup>2</sup>quiún<sup>3</sup>, ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> rá<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>  
tán<sup>1</sup> já<sup>13</sup>.

---

Después de que están hechas las terrazas y labrada la tierra, se mezcla la tierra con el estiércol de animales, con la materia vegetal podrida y la ceniza del fogón. Si se hace así, el suelo será más productivo. Si no se entiende ésto, debe verse el Folleto Número 4, en donde está explicado más ampliamente.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tiá<sup>2</sup> lí<sup>3</sup>quien<sup>2</sup> ta<sup>21</sup> hi<sup>3</sup> jmóuh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> cú<sup>2</sup> mí<sup>2</sup>,  
n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> jmáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup> cú<sup>2</sup> mí<sup>2</sup> tán<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> pí<sup>3</sup>.  
Hniáuh<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> tóh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> háuh<sup>13</sup> hué<sup>32</sup> la<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>jéin<sup>32</sup> jñí<sup>32</sup>  
tsú<sup>2</sup> n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> he<sup>3</sup> hnió<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jñí<sup>32</sup>, tí<sup>3</sup> jlánh<sup>1</sup> re<sup>2</sup> cué<sup>32</sup>  
jéin<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> tí<sup>3</sup> jlánh<sup>1</sup> bíh<sup>1</sup> pin<sup>3</sup> má<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> cuh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>.  
Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> n<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>có<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> tsí<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> ta<sup>21</sup> quioh<sup>21</sup>, tiá<sup>2</sup>  
zia<sup>32</sup> yáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> cuh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> lí<sup>13</sup>.

---

No es suficiente trabajar fuerte sólo un año laborando y conservando la tierra. Es necesario poner materia orgánica en el suelo cada año, y se obtendrán mejores cosechas y a la vez mejores alimentos. Pero si el terreno queda olvidado faltará la comida.



Tsá<sup>2</sup> tíauh<sup>1</sup> hué<sup>32</sup> lí<sup>1</sup> nio<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>, ho<sup>3</sup> tí<sup>3</sup> cuá<sup>1</sup>chéi<sup>3</sup> ho<sup>3</sup> hué<sup>32</sup> ní<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup> ca<sup>2</sup>, ho<sup>3</sup> lí<sup>3</sup>ua<sup>3</sup> cáun<sup>2</sup> ní<sup>1</sup> lí<sup>3</sup> hngá<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> juáh<sup>3</sup> sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> hniáuh<sup>32</sup> lí<sup>3</sup>tín<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup>, quí<sup>1</sup> ní<sup>1</sup> lá<sup>2</sup> hie<sup>32</sup> jái<sup>13</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> jlánh<sup>1</sup> chú<sup>32</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hua<sup>3</sup>hí<sup>13</sup> hué<sup>32</sup>, hi<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup>hín<sup>3</sup> pí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> cué<sup>32</sup> re<sup>2</sup> jéin<sup>2</sup>. Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> hnáuh<sup>2</sup> hnú<sup>2</sup> má<sup>1</sup>tín<sup>13</sup> re<sup>2</sup> ta<sup>21</sup> lá<sup>2</sup>, tsa<sup>3</sup>hín<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> pí<sup>3</sup> quioh<sup>21</sup> hué<sup>32</sup>, tiú<sup>2</sup>uú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ló<sup>32</sup> yáh<sup>3</sup> re<sup>2</sup> lí<sup>13</sup>. Chau<sup>21</sup> jmá<sup>1</sup> tiú<sup>2</sup>uú<sup>2</sup> lí<sup>3</sup>zia<sup>32</sup> má<sup>32</sup> quián<sup>13</sup> hnú<sup>2</sup>, uá<sup>1</sup>jinh<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> má<sup>32</sup> quián<sup>13</sup> nú<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>. Ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>jáun<sup>2</sup> tiú<sup>2</sup>uú<sup>2</sup> re<sup>2</sup> cué<sup>32</sup> jéin<sup>2</sup> quian<sup>13</sup> nú<sup>2</sup>, cun<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>2</sup>já<sup>2</sup>hín<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> nú<sup>2</sup> jaun<sup>32</sup> quián<sup>13</sup>.

---

Aquellas personas que habitan en tierras nacionales, en la tierra caliente, en la zona de los ocotales o donde quiera que haya bosques todavía, tienen que aprender y poner en práctica lo que dice este folleto, porque aquí está explicada la mejor manera de conservar la tierra buena, fértil y productiva. De lo contrario llegará el día en que el terreno pierda su fuerza y ya no dé buena cosecha. Entonces faltará la comida en donde todavía la hay. Las tierras ya no producirán y será el fin.

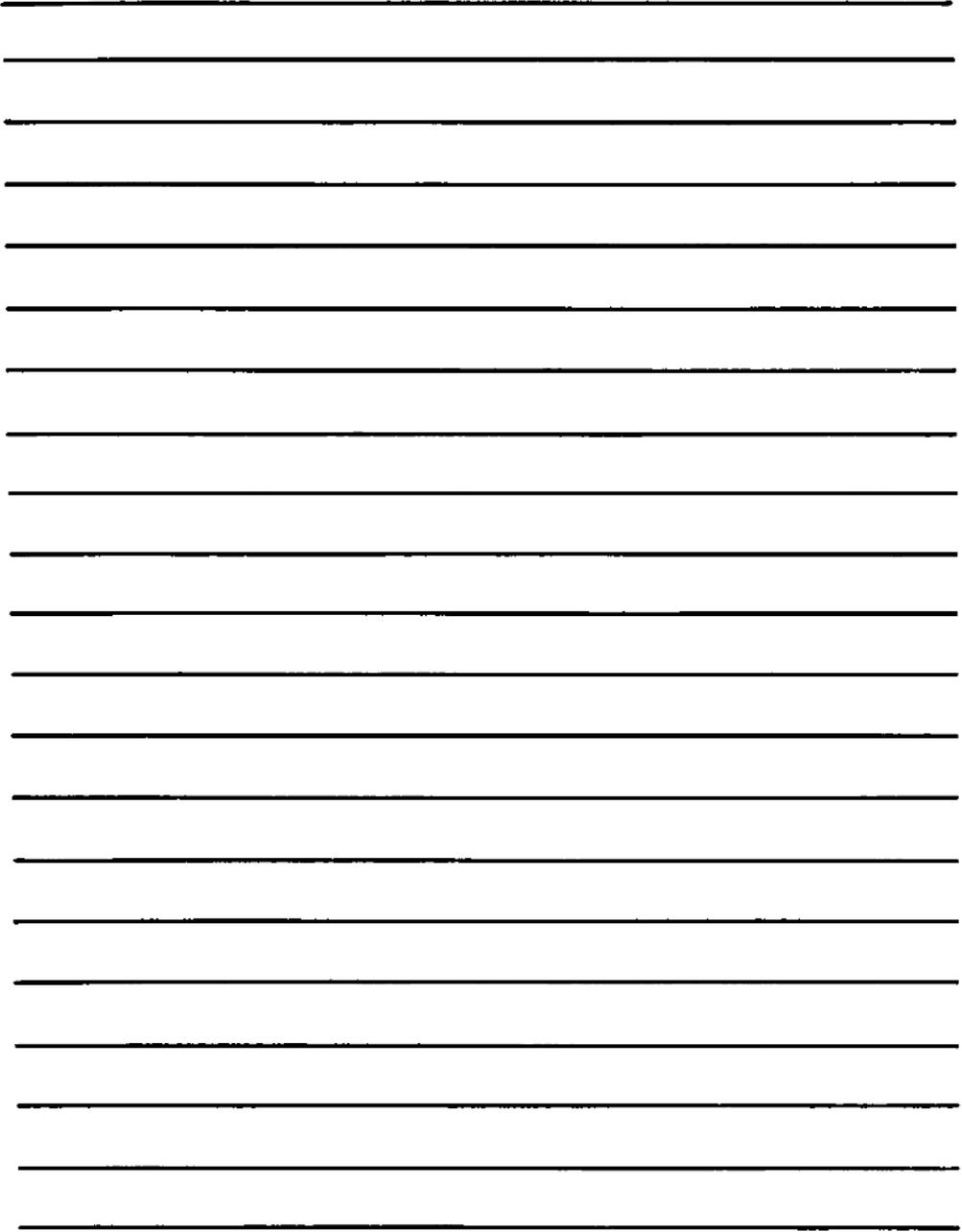


Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> hnáuh<sup>2</sup> nú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> má<sup>1</sup>tsoh<sup>1</sup> honh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ñí<sup>1</sup>cucn<sup>13</sup>, hi<sup>3</sup> tia<sup>3</sup>mi<sup>2</sup> nú<sup>2</sup>, jáun<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup> hnáuh<sup>13</sup> hnú<sup>2</sup>  
honh<sup>2</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> rón<sup>32</sup> jmúh<sup>13</sup> hnú<sup>2</sup> hua<sup>3</sup>hí<sup>13</sup> hué<sup>32</sup>  
quián<sup>13</sup>. Tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> chú<sup>32</sup> jái<sup>13</sup> lá<sup>2</sup>, tsá<sup>2</sup> juóun<sup>32</sup>  
má<sup>2</sup>ná<sup>1</sup>ñi<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> tson<sup>2</sup> jái<sup>13</sup> lá<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> lí<sup>3</sup>zia<sup>32</sup> hliáun<sup>3</sup> má<sup>32</sup>  
quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>, tá<sup>1</sup> cáun<sup>2</sup> hñú<sup>3</sup>.

---

Si no se quiere sufrir de hambre ni de pobreza, se tiene que seguir una buena forma de conservación de la tierra.

Es muy bueno seguir estos consejos porque el trabajo será aprovechado de verdad, y habrá buena comida para toda la familia.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores







**Idioma:**

Chinanteco de San Pedro Sochiapan  
Cuicatlán, Oaxaca

**Traductores:**

Antonio Pérez Zárate  
Marcelino Flórez Mariscal

**Investigador Lingüístico:**

David Foris Z.  
bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de noviembre de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 700 ejemplares.



